ό θεός ανταποδίδωσιν αὐτοῖς. 37 | Κύριος ανταποδίδωσι, καὶ μεθύσει μέθη τους ήγεμόνας αὐτῆς, καὶ τοὺς σοφούς αὐτῆς καὶ τούς στρατηγούς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ. 58 Τάδε λέγει χύριος Τείχος Βαβυλώνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καί αί πύλαι αὐτῆς αἱ ύψηλαὶ ἐμπνοισθήσονται, καί οὐ κοπιάσουσι λαοί εἰς κενον, καὶ έθνη

εν άρχη εκλείψουσιν.

59 Ο λόγος ον ενετείλατο χύριος Ίερεμία τῶ προφήτη, εἰπεῖν τῶ Σαραία νὶῷ Νηρείου νίου Μαασαίου, ότε επορεύετο παρά Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα εἰς Βαβυλώνα, ἐν τώ έτει τω τετάρτω της βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας ἄρχων δώρων. 60 Καὶ έγραψεν Ίερεμίας πάντα τὰ κακὰ ἃ ήξει ἐπὶ Βαβυλώνα εν βιβλίω, πάντας τους λόγους τούτους τούς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλώνα. 61 Καὶ είπεν Ίερεμίας προς Σαραίαν Όταν έλθης είς Βαβυλώνα, καὶ όψη καὶ ἀναγνώση πάντας τους λόγους τούτους, 62 καὶ ἐρεῖς Κύριε, κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τούτον τοῦ ἔξολοθοεῦσαι αὐτον, καὶ τοῦ μη είναι εν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου εως κτήνους, ότι άφανισμός είς τον αίωνα έσται. 63 Καὶ ἔσται, ὅταν παύση τοῦ ἀναγινώσκειν το βιβλίον τούτο, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτο λίθον, καὶ δίψεις αὐτο εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου, 64 καὶ ἐρεῖς. Οῦτως καταδύσεται Βαβυλών, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆ ἀπὸ προςώπου των κακών ών εγω επάγω επ' αθτήν!!.

LII. "Οντος είχοστοῦ καὶ ένος έτους Σεδεκίου εν τῶ βασιλεύειν αὐτον, καὶ ενδεκα ετη εβα-

57. X (pro ήγεμ.) : ήγεμένες. Α2: τούς σοφ. αθτης και τους ἄρχοντας αὐτης και τούς στρατ. αὐτης και τούς δυνατούς αὐτης, και υπνώσουσιν υπνον αἰώνιον καὶ μή ἐξεγερθωσιν. 38. F+ (p. κύρ.) παντοχράτωρ (Χ: τῶν δυνάμεων). Ε† (p. Τεῖχ.) βασιλέως. Ε† (p. ἐμπυρ.) βασιλέως. Ε† (p. ἐμπυρ.) ἐν πυρί et * ἐ. 59. Χ: Σαρέα (eti. sqq.). Α: Μαασσαίε ... ἐν τῷ τετ. ἔτει. 60. Α¹: Ἰηρεμ. Α¹Ε* τέτ Α. ἔγγεγραμμ. Χ: σύμπαντας (eti. ŷ. 61). 62. X* (pr.) και. Fn* (semel) κύριε. Α: ἐξολεθρ. F: κατοικέντα, 63. X* ἔσται. A^1 : ἀναγιγνώσκων (1. τε ἀναγιγνώσκων). A^1 : αὐτῷ (1. ἐπ' αὐτὸ; Χ: ἐπ' αὐτῷ). Ν: ἐπιρήψεις ... είς το μέσ. 64. A1* (alt.) και. Α2+ (in f.) Και ἔστησαν ἐνταῦθα οἱ λόγοι Ἱερεμίου (Χ: Καὶ ἔστ.

ישלם: והשפרתי שנייה וחקבמיה עולם ולא יקיצר נאס־הפולה יהוה 58 צבאות שמו: פהדאמר יהוה צבאות חמות בַבל הַרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעֵר וּשְׁעָרֵיהָ הַוְּבֹהֵים בְּאֵשׁ וָאֲׂתוּ וְיְנְעֹּיּ נמים בדייריק הלאמים בדייאש ונעפה: ספר אחד את כַּל־הַדְּבָרִים הָאֵכֶּה אל-שריה פבאה בבל וַקְרָאת אַת כָּל־הַדְּבָרֵים הָאֵלֶה: 62 ואַמַרָתָּ יְהוֹהֹ אַתָּה דְבַּרְתַּ אֵל־הַמַּקוֹם הַנֶּה לְהַכָּרִיתוֹ כִבְלַתֵּי הָיִוֹת־בּוֹ יושב למאדם ועד־בָּהְמָה בִּי־שׁמְמִוֹת משולם תחוה: וחוה פבלתה לקרא את־הפפר הזה תקשר עליו אבן 4 נהשלכתו אל-תוך פרת: ואמרת פְּכָה תִּשְׁלֵע בְּבֵל וְלְאֹ־תָקוּם מִפְנֵי הַרְעָה אַשֶׁר אָנֹכֵי מַבֵּיא עָלֵיהָ וְיָעֵפּוּ

עתח באתנת . 58. יים

έως έντ. πτλ. Γ: Καὶ ἐκλείψει έως τέτε τὰ ἡήματα τε 'Ιερ.). — 1. Α¹: 'Όντος δευτέρε καὶ εἰκ. ἔτ. Σ.(... ένος ... A2; Χ: είκοσι καὶ ένος έτες ην Σεδεκίας). Ε+ εν (a. Σεδ.).

ait rex. Dóminus exercítuum nomen eius. 58 Hæc dicit Dóminus exercítuum: Murus Babylónis ille latíssimus suffossione suffodiétur, et portæ ejus excélsæigni comburéntur, et labóres populórum ad níhilum, et gén- Is. 2, 12, 15 Hab. 2, 13. tium in ignem erunt, et disperibunt. 59 Verbum, quod præcépit Jere- Littera

mías prophéta Saraíæ fílio Neríæ filii dantur Maasiæ, cum pérgeret cum Sedecía rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus: Saraías autem erat princeps prophétiæ. 60 Et scripsit Jere- Jer. 36, 2. mías omne malum, quod ventúrum erat super Babylónem, in libro uno: ómnia verba hæc, quæ scripta sunt

sempitérnum, et non expergiscéntur,

contra Babylónem.

61 Et dixit Jeremías ad Saraíam: Cum véneris in Babylónem, et vidéris, et légeris ómnia verba hæc, 62 dices: Dómine tu locútus es contra locum istum ut dispérderes eum : ne sit qui in eo hábitet ab hómine usque ad pecus, et ut sit perpétua solitúdo. 63 Cumque compléveris légere librum istum, ligábis ad eum lápidem, et projícies illum in médium Ap. 18, 21. Euphraten, 64 et dices : Sic submergétur Bábylon, et non consúrget a fácie afflictiónis, quam ego addúco Jer. 50, 1. super eam, et dissolvétur.

Hucúsque verba Jeremíæ.

LII. 1 Fílius vigínti et uníus anni Epilogus. erat Sedecías cum regnáre cœpísset: 4 Reg. 24, 18. et úndecim annis regnávit in Jerú-

reddens retribuet. 57 Et inebriábo Jer. 51, 7, 39; très certainement. 57 Et j'enivrerai ses principes ejus, et sapiéntes ejus, et Luc. 23, 41. duces ejus, et magistrátus ejus, et Is. 63, 6. Jer. 25, 15, fortes ejus : et dórmient somnum 16, 27; 49, 18. Ps. 23, 10. princes, et ses sages, et ses chefs, et ses magistrats, et ses braves; et ils dormiront un sommeil éternel; et ils ne se réveilleront pas, dit le roi; le Seigneur des armées est son nom. 58 Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce mur très large de Babylone sera sapé entièrement; et ses portes élevées seront brûlées par le feu; les travaux des peuples seront réduits au néant, et ceux des nations seront lierés au feu et périront entièrement ».

⁵⁹ Ordre que donna Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il allait avec le roi Sédécias, à Babylone, la quatrième année de son règne; or Saraïas était prince de la prophétie. 60 Et Jérémie écrivit tout le mal qui devait venir sur Babylone dans un seul livre, toutes ces paroles qui ont été écrites contre Baby-

61 Et Jérémie dit à Saraïas : « Lorsque tu seras venu à Babylone, et que tu auras vu, et que tu auras lu toutes ces paroles, 62 tu diras : Seigneur, c'est vous qui avez parlé contre ce lieu-ci, afin de le perdre entièrement, pour qu'il n'y ait personne qui l'habite depuis l'homme jusqu'à la bête, et afin qu'il soit une éternelle solitude. 63 Et lorsque tu auras achevé de lire ce livre. tu v attacheras une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate; 64 et tu diras : Ainsi sera submergée Babylone, et elle ne se relèvera pas, à cause de l'affliction que moi j'amène sur elle; et elle sera détruite ».

Jusqu'ici ce sont les paroles de Jéré-

LII. 1 Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença à régner: et il régna onze ans dans Jérusalem;

Épiloque, LII.

LII. 1. Le livre de Jérémie se termine par un cha-

pitre qui en forme la conclusion, montrant com-ment les prophéties qu'il contient sur la ville sainte ont été accomplies; il raconte la prise de Jérusa-lem par Nabuchodonosor, après deux ans de siège, 4-6; les malheurs de Sédécias, 7-41; l'incendre de la capitale, 42-43; la déportation des habitants, saufles pauvresouvriers, 14-16; l'enlèvement des vases sacrés du temple, 17-23; le dénombrement de ceux qui ont été emmenés en captivité à trois reprises diverses, 24-30, et l'adoucissement apporté aux maux de Jéchonias, 31-34. — Ce chapitre, qui est purement historique ne contient presque rien de plus que ce qui est rap-porté IV Rois, xxiv, 48-20; xxv, 4-21, 27-30. On croit gé néralement que ce chapitre 52° n'est pas de Jérémie ; quelques uns l'attribuent à Esdras. Il est certain que ce qui est rapporté ici de Joachin, que le roi de Ba-bylone Évilmerodach traita avec bienveillance (ÿ. 34), n'eut lieu qu'après la mort du prophète.

^{57.} Des armées. Septante : . Tout-puissant ». 58b. Hébreu : « ainsi les peuples auront travaillé pour rien et les nations se seront donné beaucoup de peine pour le feu ». Voir Habacuc, II. 43.

^{59.} Prince de la prophétie. Septante : « ches des dons ..

^{64.} La fin du verset manque dans les Septante.

^{59.} Saraïas, fils de Nérias, devait être un frère de Baruch, secrétaire de Jérémie. — Prince de la prophétie: c'est-à-dire, selon les uns, un des premiers d'entre les prophétes, chef de l'ambassade, et chargé de porter la parole au roi de Babylone. L'hébreu porte, prince de repos (sarmenoukhá), que quelques-uns expliquent par grand chambellan, quelques au-tres par prince de Menoukha, ville ou canton, et d'autres autrement. Presque partout ailleurs la Vul-gate a rendu l'hébreu [menoukhā] par repos (requies)

^{60.} Ces paroles; ou ces choses; car le terme hé-breu correspond aux deux significations.

^{64.} Jusqu'ici...; ces paroles ne sont pas de Jérémie; mais de celui qui a recueilli ses ouvrages.

σίλευσεν εν Ιερουσαλήμι καὶ όνομα τη μητοί αὐτοῦ ᾿Αμειτάαλ, θυγάτης Ἱερεμίου ἐκ Λοβενά. 2 Καὶ ἐποίησε το πονηρον ἐνώπιον χυρίου κατά πάντα δσα επρίησε Ίωακείμο 3 ότι δογή αυρίου ην εν Ιερουσαλήμ καί εν Ιούδα, έως οδ του αποβαλείν αυτούς από προςώπου αὐτοῦ, καὶ ἀφέστησε Σεδεκίας ἐπὶ

τον βασιλέα Βαβυλώνος].

4 Καὶ ἐγένετο τῶ ἔτει τῷ ἐνάτω τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν μηνὶ τῷ ἐνάτω, δεκάτη τοῦ μηνός, ήλθε Ναβουχοδονόσοο βασιλεύς Βαβυλώνος, καὶ πάσα ή δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ίερουσαλήμ, καὶ περιεγαράκωσαν αὐτήν, καὶ περιωκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλω. 5 Καὶ ηλθεν ή πόλις εἰς συνοχην έως ενδεκάτου έτους τω βασιλεί Σεδεκία, 6 εν τη ενάτη του μηνός, καὶ εστεοεώθη ὁ λιμος ἐν τῆ πόλει, καὶ οὖκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. ΤΚαὶ διεκόπη ή πόλις, και πάντες οι άνδρες οι πολεμισταί ξεηλθον νυκτός κατά την όδον της πύλης, άναμέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος δ ήν κατά τον κηπον του βασιλέως, καί οί Χαλδαΐοι επὶ τῆς πόλεως κύκλω, καὶ ἐπορεύθησαν όδον την είς "Αραβα. 8 Καὶ κατεδίωξεν ή δύναμις των Χαλδαίων δπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτον ἐν τῶ πέοαν Ίεοιχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν απ' αὐτοῦ. 9 Καὶ συνέλαβον τον βασιλέα, καὶ ήγαγον αὐτον προς τον βασιλέα Βαβυλώνος εἰς Δεβλαθά, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ χοίσεως. 10 Καὶ ἔσφαζε βασιλείς Βαβυλώνος τούς νίους Σεδεκίου κατ' δφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄργοντας Ιούδα έσφαξεν έν Δεβλαθά. 44 Καὶ τούς οφθαλμούς Σεδεχίου έξετύφλωσε, χαὶ έδησεν αὐτον εν πέδαις Καὶ ήγαγεν αὐτον βασιλεύς Βαβυλώνος είς Βαβυλώνα, καί

1. N* ἐν Ἱερεσ. Α: ᾿Αμιτάαλ (F: ᾿Αμιτάλ). Α¹: Δοβενά (?). 2s.* $A^{1}BN$ ($A^{2}+$; Al: ... ἐν ὀφθαλμοῖς ανος. ... ὅτι ἐπὶ τὸν θ. π. ἢν Ἱερεσ. παὶ Ἰέδα, ἔως ανέδουψεν)... Α2: ἐνώ. κυρ., ὅν τρόπον ἐποίησεν 'Ιωακείμ' ότι επί τον θυμόν κυρ. εγένετο κατά Ίερ. καὶ Ἰούδα, έως ου ἀπέββιψεν αὐτούς ἐκ προςώπου αὐτοῦ. Και ἀπέστη Σεδεκίας τοῦ βασιλέως Β. 4. Α1: έβδόμω (pro δεκάτω). Α1Ε: περιεχαράκωσεν $(F: \pi \alpha \varrho \epsilon \nu \epsilon \beta \alpha \lambda o \nu \epsilon \pi')$... $\pi \epsilon \varrho \iota \omega \kappa o \delta \delta \iota \iota \eta \sigma \epsilon \nu$ $(F: \dot{\omega} \kappa o \delta \delta \iota \iota \eta \sigma \alpha \nu \epsilon \pi')$. $\Lambda^1: \tau \epsilon \tau \varrho \alpha \pi o \delta \delta o \iota (* \lambda \ell \vartheta)$ (E:τετραπόδοις λίθοις, Ε: περίτειχος). 5. Χ: τε βασιλέως Σεδεκίθ. 6. A^2EF^+ (in.) $E\nu$ μηνὶ τῷ τετάρτω. A^1F^* (alt.) $E\nu$ $E\nu$ ενάτη. 7. $E\nu$ (p. πο-

ושם אמו חמיטל בת-2 ירמיהו מלבנה: ריעש הרע בעיני עד-השליכו אותם מעל פניו וימרד

וָכָל־אַנִשֵׁי הַמִּלְחָנָוֹה יִבְרָחוֹּ וַיֵּצְאוּ אַשֶּׁר עַכִּבַּוֹ הַנָּיּכֶּךְ וְכַשְׁדֵּים עַכִּדּהָעֵיר חיכיפשהים אחרי המכה מעליו: ויתפשו את-המלה

λεμισ.) έφυγον καὶ. Α2+ (p. ἐξ.) ἐκ τῆς πόλεως. Α (pro τε τείχες): της πύλης. Α1: ἐκύκλωσαν (Ι. κύκλω). Ε: εἰς ὁδὸν. ϜΝ* (sq.) τὴν. 8. Ν* ή. Α¹: κατέλαβεν. X^+ (p. 'Iερ.') εν $\tau \tilde{\eta}$ ερήμφ. 9. F: συνελάβοντο. F^* (alt.) τον. A^2+ (p. Δεβλ.) εἰς $\tilde{\eta}^{\eta}$ Αλμ.). X^+ (p. ελάλ.) βασιλεύς Βαβυλώνος. 10. FN: δ βασ. 11. F: δ βασ. X^* βασ.

7. La voie qui conduit au désert. Septante: · la

salem, et nomen matris ejus Amital malum in óculis Dómini, juxta ómnia quæ fécerat Jóakim. 3 Quóniam furor Dómini erat in Jerúsalem et in Juda, úsquequo projíceret eos a fácie sua : et recéssit Sedecías a Ez. 17, 15. rege Babylónis.

Factum est autem in anno nono Jerusalem regni ejus, in mense décimo, décima dentre mensis: Venit Nabuchodónosor rex 4 Reg. 25, 1. Babylónis, ipse et omnis exércitus Jer. 34, 1. ejus, advérsum Jerúsalem, et obsedérunt eam, et ædificavérunt contra eam munitiónes in circúitu. 5 Et fuit cívitas obséssa usque ad undécimum Ez. 4, 3. annum regis Sedecíæ. 6 Mense autem quarto, nona mensis, obtínuit 4 Reg. 25, 3. fames civitátem : et non erant ali- Jer. 39, 2. ménta pópulo terræ.

⁷ Et dirúpta est cívitas, et omnes viri bellatóres ejus fugérunt, exierúntque de civitáte nocte per viam 4 Reg, 25, portæ quæ est inter duos muros, et Ez, 12, 12. ducit ad hortum regis (Chaldéis obsidéntibus urbem in gyro) et abiérunt per viam, quæ ducit in erémum.

⁸ Persecútus est autem Chaldeórum exércitus regem : et apprehendérunt Sedecíam in desérto, 4 Reg. 25, 5. quod est juxta Jéricho: et omnis co-Lam. 4, 20. mitátus ejus diffúgit ab eo. 9 Cumque comprehendissent regem, addu- Jer. 39, 5. xérunt eum ad regem Babylónis in Réblatha, quæ est in terra Emath: Rz. 23, 24. et locútus est ad eum judícia.

10 Et jugulávit rex Babylónis fílios et male Sedecíæ in óculis ejus: sed et omnes príncipes Juda occídit in Réblatha. Jer. 38, 6. H Et óculos Sedecíæ éruit, et vinxit 4 Reg. 25, 7. eum compédibus, et addúxit eum rex Babylónis in Babylónem, et pó-

le nom de sa mère était Amital, fille fília Jeremíæ de Lobna. 2 Et fecit 4 Rog. 24, 20. de Jérémie de Lobna. 2 Il fit le mal sous les yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avait fait Joakim. 3 Parce que la fureur du Seigneur était sur Jérusalem et sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face; et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4 Or il arriva, la neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint, lui et toute son armée. contre Jérusalem; et ils l'assiégèrent, et ils bâtirent des fortifications autour. Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias. Mais au quatrième mois, au neuvième jour, la famine gagna la cité; et

de la terre. 7 Une brèche fut faite à la cité, et tous ses hommes de guerre s'enfuirent. et sortirent de la cité pendant la nuit par la voie de la porte qui est entre les deux murs, et conduit au jardin du roi, les Chaldéens assiégeant la ville tout autour, et ils s'en allèrent par la voie

il n'y avait plus de vivres pour le peuple

qui conduit au désert.

8 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils prirent Sédécias dans le désert qui est près de Jéricho; et tous ceux qui l'accompagnaient s'enfuirent çà et là d'auprès de lui. Et lorsqu'ils eurent pris le roi, ils l'amenèrent au roi de Babylone à Réblatha, qui est dans la terre d'Émath: et Nabuchodonosor lui prononca son arrêt.

10 Et le roi de Babylone égorgea les deux fils de Sédécias sous ses yeux et il fit tuer en même temps tous les princes de Juda à Réblatha. 11 Et il arracha les veux à Sédécias, et le chargea de fers aux pieds, et le roi



b. Au neuvieme jour. Voir plus haut la note sur xxxxx, 2.—
La famine gagna la cité, Voir la note sur IV Rois, xxx, 3.

7. Une brèche fut faite.
Voir la note de IV Rois, xxv,
4.— Les deux murs; c'est-àdire le mur intérieur et le
mur extérieur. Voir plus baut mur extérieur. Voir plus haut la note sur LI, 44. — Jardin du roi... Voie qui conduit au désert. Voir la note sur IV

Rois, xxv, 4.

8. Près de Jéricho. Voir la note sur IV Rois, xxv, 5. 9. Réblatha. Voir la note sur IV Rois, xxv, 6.



Trompette et étendards égyptiens (LI, 27, p. 791). (Deir-el-Bahari). 41. Il arracha les yeux à Sédécias. Voir la note sur IV Rois, xxv, 7. — La maison de la prison. Voir plus haut la note sur xxxvII, 14.

LII. 2-3. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.
4. Dixième mois. Septante : « neuvième mois ». -

Des fortifications. Septante : « (un mur) formé avec de grandes pierres ».

route d'Araba .. 9. A Réblatha, qui est dans la terre d'Émath. Sepante : « à Déblatha ». 40. Les deux fils. Septante : « les fils ».

έδωχεν αὐτὸν εἰς οἰχίαν μύλωνος έως ήμέρας ής απέθανε.

12 Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτω, δεκάτη τοῦ μηνος 11, ήλθε Ναβουζαοδάν δ αοχιμάγειοος, ἔστηχώς κατὰ πρόςωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλώνος εἰς Ίερουσαλήμ, 13 καὶ ἐνέποησε τον οίκον κυρίου, και τον οίκον τοι βασιλέως και πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως. καὶ πάσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέποησεν ἐν πυοί· 14 και παν τείχος Ιερουσαλήμ κύκλω καθείλεν ή δύναμις τῶν Χαλδαίων ή μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν πενήτων τοῦ λαού, καὶ το λοιπον του λαού, καὶ τούς καταλειφθέντας εν τη πόλει, καὶ τοις εμπεπτωκότας οδ ενέπεσαν πρός τον βασιλέα της Βαβυλώνος, καὶ τὸ περισσον τοῦ ὄχλου μεθηκεν

δ άρχιμάγειους. 16 Καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν δ ἀρχιμάγειοος εἰς άμπελουργούς καὶ εἰς γεωργούς. ¹⁷ Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλχούς τούς εν οίχω χυρίου, χαὶ τὰς βάσεις χαὶ την θάλασσαν την χαλκην την έν οίκω κυ-οιου, συνέτοιψαν οι Χαλδαίοι, και έλαβον τον χαλχον αὐτῶν, καὶ ἀπήνεγχαν εἰς Βαβυλώνα. 48 Καὶ τὴν στεφάνην, καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κοεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τα γαλχα, εν οίς ελειτούργουν εν αὐτοῖς, 19 καὶ τὰς ἀπφώθ, καὶ τὰς μασμαρώθ, καὶ τους υποχυτήρας, και τάς λυχνίας, και τάς θυίσκας, καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χουσᾶ χουσᾶ, καὶ ὰ ἦν ἀογυρᾶ ἀογυρᾶ, ἔλάβεν ὁ ἀοχιμάγειρος. ²⁰ Καὶ οἱ στύλοι δύο, καὶ η θάλασσα μία, καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα γαλχοι υποχάτω της θαλάσσης, α εποίησεν

11. A1* ήμ. ής. 12. A+ (p. μηνί) τω. Α2×+ (p. μηνός) ούτος ὁ ἐνιαυτός ἐννεακαιδέκατος τοῦ Ναβουγοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνος. Ε: έστως. Α* (a. alt. βασ.) τ8. 14. A+ (a. Iερ.) èv. N* (alt.) ή. 15* Α¹ΒΝ; ΓΧ+; Α²: 'Από δὲ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειφθέντας έν τη πόλει καὶ τους έμπίπτοντας καὶ τους έμπεπτωκότας πρός βασιλέα Βαβυλώνος και το λείμμα τοῦ πλήθους ἀπώκισεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. 16. Ν: τές λοιπές ... είς γεωργ. και άμπελ. 17. A²⁺ (p. οἴκφ κυρ.) καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν την χαλκην την έν οίκω κυρίου et (p. ελαβον) πάντα. Ν (pro αὐτῶν) : αὐτῆς. F* κ. απήνεγκ. 18. Α²† (in.) Καὶ τούς ποδιστήρας καὶ τους ἀναληπτῆρας. X + (p. στεφ.) καὶ τὰς λέβητας. E^* καὶ τ. κοεαγο. A^1 : ἐλειτάργων. $A^2 + (in f.)$ ἔλαβον. 19. A2+ (in.) καὶ τὰ θυμιατήρια (X+ p. θυμ. etiam : καὶ τὰ σπονδία). Α¹: ἀφφωθ (Ν: σαφφωθ, F: μαχθώθ). F (pro μασμ.): μιζοακόθ (Al. al.). * καὶ τὸς ὑποχ.-λυχν. Χ: ἀποχυτῆρας ... * (semel) χουσᾶ et ἀργυρᾶ. 20. Χ: Καὶ τὸν χαλ-

יאת-פל-בית הַנְּדִוֹל שַׁרַף בַּאַשׁ: ואת־כל־חומת ירושלם סבים נתצו טו טבחים: ומדפות העם ואת־יתר העם י הנשארים בעיר ואת־הנפלים אָשֶׁר נְפְּלֹוּ אָל־מֵלֶהְ בְּבֶּל וְאֵת יָתֶר הַאָמוֹן הָגְּכָה נְבוּזַרְאַדֵן רַב־טַבָּקִים: 16 המהכות הארץ השאיר נברוראדן זו רב־טבַּהִים לכרמים וּלֵיגבים: ואת־ עמודי הנחשת אשר לבית־יהוה ואת-המכנות ואת־ים הנחשת אשר בבית־יהות שברו כשדים וישאו 18 אַת־פֶּל־נִחְשָׁתֵּם בָּבֵלָה: וָאֶת־הַפִּרוֹת ואת־הַיָּעִים וְאַת־המְזַמַּרוֹת וָאַת־ המזרקת ואת-הפפות ואת פל-פּלי הַנְּחָשֵׁת אַשֶּׁר־יִשְׁרְתִּוּ בָהֶם כָּקַחוּ: 19 ואת־הספים ואת־המחתות ואת־ המזרקות ואת הסירות ואת המנרות ואת־הַכּפוֹת ואת־הַמְנַקּיוֹת צַשֶׁר זָהָב זָהָב נַאַשֶּׁר־פֶּסֶף בָּסֶף לָקַח רַב ב טַבְּחִים: הַעַמוּדִים שׁנִים הים האחד והבקר שניםיעשר נחשת אשרתחת המכנות אשר עשה המלה שלמה

v. 11. 'ס בית ק' v. 20. יתיר ה'

κόν των στύλων των δύο κ. της θαλάσσης της μιας z. των μόσχων των δώδεκα χαλκών των ύποz. τ. 9. ων ἐποίησ. ... ἐκ ἢν. Ν* δ.

Épilogue. - Parfait accomplissement de ces prophéties (LII).

suit eum in domo carceris usque ad Babylone le conduisit à Babylone, diem mortis ejus.

12 In mense autem quinto, décima Urbs incenditur, mensis, ipse est annus nonus déci- 4 Reg. 25, 8 mus Nabuchodónosor regis Babyló- Jer. 39, 13. nis : venit Nabuzárdan princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylónis in Jerúsalem. ⁴³ Et incéndit Jer. 39, 8, domum Dómini, et domum regis, et Ez. 16, 41. omnes domos Jerúsalem, et omnem domum magnam igni combússit.

44 Et totum murum Jerúsalem per Deportati circuitum destruxit cunctus exércitus Chaldæórum, qui erat cum magístro milítiæ. 45 De paupéribus Jer. 21, 9, autem pópuli, et de réliquo vulgo, quod remánserat in civitáte, et de perfúgis, qui transfúgerant ad regem Babylónis, et céteros de multitúdine, tránstulit Nabuzárdan princeps 4 Reg. 25, 12 militiæ. 16 De paupéribus vero Relicti terræ relíquit Nabuzárdan princeps agricolæ. militiæ vinitóres, et agricolas.

47 Colúmnas quoque áreas, qua Templum erant in domo Dómini, et bases et Jer. 27, 19, mare éneum, quod erat in domo 4 Reg. 25, 13 Dómini, confregérunt Chaldéi, et tulérunt omne æs eórum in Babvlónem. 18 Et lebétes, et créagras, et psaltéria, et phíalas, et mortariola, 4 Reg. 25, 14 et ómnia vasa érea, quæ in minis- Ex. 25, 29. tério fúerant, tulérunt : et 19 hýdrias. et thymiamatéria, et úrceos, et pelves, et candelábra, et mortária, et cyathos : quotquot aúrea, aúrea, et quotquot argéntea, argéntea, tulit magister militiæ: 20 et colúmnas duas, et mare unum, et vítulos duó-4 Reg. 25, 16. decim éreos, qui erant sub básibus, quas fécerat rex Sálomon in domo

et l'enferma dans la maison de la prison jusqu'au jour de sa mort.

12 Mais au cinquième mois, au dixième jour du mois qui est la dixneuvième année même du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint Nabuzardan, chef de la milice, lequel était de service auprès du roi de Babylone, dans Jérusalem. 13 Et il brûla la maison du Seigneur, et la maison du roi: et à toutes les maisons de Jérusalem, et à toute grande maison, il mit le feu.

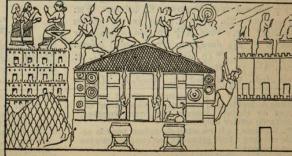
14 Et tout le mur autour de Jérusalem, l'armée entière des Chaldéens, qui était avec le chef de la milice, l'abattit, ¹⁵ Quant à ce qui était demeuré dans la cité d'entre les pauvres du peuple, et d'entre le reste du commun, et d'entre les transfuges qui avaient passé au roi de Babylone, et quant à tout le reste de la multitude, Nabuzardan, prince de la milice, les transféra à Babylone. 16 Mais d'entre les pauvres de la terre, Nabuzardan, chef de la milice, laissa des vignerons et des laboureurs.

⁴⁷ Mais les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du Seigneur, et les soubassements, et la mer d'airain, qui était dans la maison du Seigneur, les Chaldéens les brisèrent, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone. 18 Et les chaudières, et les grandes fourchettes, et les psaltérions, et les tasses, et les petits mortiers, et tous les vases d'airain qui servaient au ministère, ils les emportèrent; et 19 les urnes, et les encensoirs, et les cruches, et les bassins, et les chandeliers, et les mortiers, et les coupes, et tout ce qui était d'argent pur, et tout ce qui était d'or pur, le chef de la milice les emporta; 20 ainsi que les deux colonnes, et la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui étaient sous les bases, que le roi Salomon avait faites dans la

12. Au dixième jour. Dans l'endroit parallèle IV Rois, xxv, 8, on lit, au septième; contradiction qui n'est qu'apparente, si l'on suppose, ce qui est très vraisemblable, que Nabuzardan partit de Réblatha où se trouvait Nabuchodonosor, le septième jour, et qu'il arriva le dixième à Jérusalem, distante en effet de trois journées de Réblatha (Glaire).

13. Toute grande maison; c'est-à-dire loules les maisons des grands person-

20. Il n'y avait pas de poids... Le poids en était incalculable. Voir la note sur IV Rois, xxv, 16.



Pillage d'un temple (v. 13), (Khorsabad, D'après Botta)

^{41.} La maison de la prison. Septante : « la maison

de la meule ... 12. Qui est la dix-neuvième année même de Nabuchodonosor, roi de Babylone manque dans les Septante. — Chef de la milice. Septante : « chef cuisinier ». Item ŷ. 14.

^{15.} Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polygiotte de Complute.

18. Septante : « et la couronne et les coupes et les chaudières et tous les vases d'airain employes au service du temple ».

δ βασιλεύς Σαλωμών είς οίκον κυρίου, οδ οὖκ ἦν σταθμός τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν 21 καὶ οί στύλοι τριαχονταπέντε πηχών ύψος τοῦ στύλου τοῦ ένός καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεχύκλου αὐτον, καὶ το πάχος αυτου δακτύλων τεσσάρων κύκλω, 22 καί γείσος ἐπ' αὐτοῖς χαλχοῦν, καὶ πέντε πήχεων το μήχος, ύπεροχή του γείσους του ένος, καὶ δίκτυον καὶ δοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλω, τα πάντα γαλχά καὶ κατά ταῦτα τώ στύλω τῷ δευτέρω, ἀχτω δοαὶ τῷ πήχει, τοῖς δώδεκα πήχεσι. ²³ Καὶ ἦσαν αὶ ὁοαὶ ἐνενηκονταεξ το εν μέρος, καὶ ἦσαν αὶ πᾶσαι φοαί έκατον επί του δικτύου κύκλω.

24 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τον πρώτον, καὶ τον ἱερέα τον δευτερούντα, καὶ τούς τρεῖς τούς φυλάττοντας την όδον, 25 καὶ εὐνοῦγον ενα δς ην ἐπιστάτης τῶν ανδρών των πολεμιστών, και έπτα άνδρας ο νομαστούς, τούς έν προςώπω τοῦ βασιλέως, τούς εύρεθέντας εν τη πόλει, καὶ τὸν γραμματέα των δυνάμεων τον γραμματεύοντα τῷ λαιῷ τῆς γῆς, καὶ ἔξήκοντα ἀνθοώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εύρεθεντας ἐν μέσω τῆς πόλεως. ²⁶ Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδών ὁ ἀρχιμάγειρος τοῦ βασιλέως, καὶ ήγαγεν αὐτούς προς βασιλέα Βαβυλώνος είς Δεβλαθά, 27 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεύς Βαβυλώνος εν Δεβλαθά, εν γη Αιμάθ, [καὶ ἀπωκίσθη Ιούδας ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς

γῆς αὐτοῦ.
²⁸ Καὶ οὖτος ὁ λαὸς δν ἀπώπσε Ναβουγοδονόσος εν τω έτει τω εβδόμω Ιουδαίους τοιςχιλίους και είκοσι τοεῖς. 29 Έν τω έτει τω οκτωκαιδεκάτω Ναβουχοδονόσορ, έξ Ίερουσαλήμ ψυχάς θατακοσίας τριάκοντα

20. A* (a. ἐκ) š. ΝΕ (pro αὐτῶν) : αὐτᾶ (A²: πάντων των σκεύων τέτων). 21. Χ: Καὶ των στύλων. F (pro τριακ.) : δκτωκαίδεκα. Α: πήγεων δψ. ΕΓ: δωδεκάπηχυ. Α1: περικυκλέν. Ν (pro πάχ.): πλάτος. Α: τεσσ. δακτ. 22. F: γῆσσος (eti. sqq.) έπ' αὐτ. χαλκά. Χ: καὶ ὑπεροχή τ. γ. τ. έν. πέντε πήχ. τὸ μῆχ. Ε+ (p. pr. ἑοαὶ) καὶ. Α^{†*} (tert.) τε. Α* (ult.) καὶ. Α¹: αὐτὰ (l. ταῦτα; F; τὰ αὐτά). 23. Ν pon. έκατ. in fine. 24. A2F+ (p. ἀρχιμ. τον) Σαραΐαν. Χ (pro pr. ίερ.) : ἀρχιερέα. Α²ΕΓ+ (p. και τον) Σοφονίαν. Ε: δεύτερον (FN: δευτερεύοντα). 25. Α+ (in.) καὶ ἐκ τῆς πόλεως δεντεφευντά]. 25. Α⁺ (Π.) και εκ της πολεως ἐλαβεν. Ν* (pr.) τούς. Α²⁺ (p. γραμματέα) τὸν ἀρχοντα. F: τῆς δυνάμεως. Ε⁺ (p. λαῷ) πάσης. Α¹: ἐμμέσῳ. 26. Α* (p. ἀρχ.) τῷ βασιλέως. 27. Ν: ὁ βασ. Α¹⁺ (p. Βαβ.) καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς. Ν: εἰς Δεβλ. Α¹: Αἰμαάθ (Ν: Μαάθ, F: Ἰμμάθ).

לבית יהוה לא היה משקל לנחשתם ונ בליה בלים האלה: והעמידים שמנה עשרה אמה קומה העמד האחד וחום שתים-עשרה אמה יסבנה ועביו 22 ארבע אַצְבַּעוֹת נַבְוֹב: וְכֹתֶרֶת עַכִּיוֹ נחשת וקומת הפתרת האחת חמש אמות ושבלה ורמונים על־הפותרת ורמונים: תשעים וששה רוחה פל-הרפנים

24 ויקח רב־טבַּחִים את־שַׁרְיַה פֹהַן הראש ואת־צפניה כהן המשנה מהואת־שלשת שמרי הפת: ומן-העיר לקה סרים אחד אשר-היה פקיד ו על־אנשי המלחמה ושבעה אנשים מראי פני־המכה אשר־נמצאו בעיר ואת ספר שר הצבא המצבא את-עם הארץ וששים איש מעם הארץ 26 הַנָּמִצְאֵים בַּתִוֹךְ הָעֵיר: וַיִּקַח אוֹתַם 26 נכוזראדו רב־טַבַּחִים וַיַּכֹּדְ אוֹתַם מּ אֶל־מֶלֶהְ בָּבֶל רִבְלֵתָה: וַיַּבֵּה אוֹתַם 27 בָּבֶל וַיְמְתֵם בִּרְבְלַה בָּאַרִץ חמת ויגל יהודה מעל אדמתו:

28 זה העם אשר הגלה נבוכדראצר בשנת־שבע יהודים שלשת אלפים 29 ועשרים ושכשה: בשנת שמונה נפש שמנה מאות שלשים ושנים:

v. 21. 'קרמת קי v. 25. בנ"א סופר v. 26. בנ"א אתם v. 26. בנ"א אתם

27 a verbis Καὶ ἀπωκ. usque ad fin. γ. 30 *A¹BN (A²F†, X paulo diverse). 27. F (pro απωχ.) : μετετέθη. Χ* από. 28. Χ† (ab in.) Και ...: δν απώκεσε ... τοιςχιλίες. 29. Χ* μετέθ.

d'Alexandrie, ainsi que les versets 28 à 30.

Dómini: non erat pondus æris ómnium horum vasórum. 21 De colúmnis autem, decem et octo cúbiti 4 Reg. 25, 17. altitudinis erant in columna una, et funículus duódecim cubitórum circuíbat eam : porro grossitudo ejus 3 Reg. 7, 26. quátuor digitórum, et intrínsecus cava erat. 22 Et capitélla super utrámque área : altitudo capitélli unius quinque cubitórum : et retiácula, et malogranáta super corónam in circúitu, ómnia érea. Simíliter colúmnæ secúndæ, et malogranáta. 3 Reg. 7, 42 23 Et fuérunt malogranáta nonaginta sex dependentia, et ómnia malogra-

náta centum, retiáculis circumda-

bántur.

24 Et tulit magister militiæ Sa- Translaraíam sacerdótem primum, et So-4 Reg. 25, 18. phoníam sacerdótem secúndum, et Jer. 21, 1; 29, 25. tres custódes vestíbuli. 25 Et de 1 Reg. 23, 17. civitáte tulit eunúchum unum, qui 4 Reg. 2, 19; erat præpósitus super viros bellatóres : et septem viros de his, qui vidébant fáciem regis, qui invénti 2 Par. 2, 11. sunt in civitate : et scribam principem mílitum, qui probábat tyrónes: et sexaginta viros de pópulo terræ, qui invénti sunt in médio civitátis. ²⁶ Tulit autem eos Nabuzárdan ma- 4 Reg. 25, 20. gister milítiæ, et duxit eos ad regem Babylónis in Réblatha. 27 Et percússit eos rex Babylónis, et interfécit 4 Reg. 25, 21. eos in Réblatha in terra Emath: et translátus est Juda de terra sua.

 28 Iste est pópulus, quem tránstulit $_{
m Census}$ Nabuchodónosor : In anno séptimo $_{
m rum.}^{
m translato-}$ Judéos tria míllia et vigínti tres : 4 Reg. 24, 12, ²⁹ in anno octávo décimo Nabuchodónosor de Jerúsalem ánimas octin- 4 Reg. 25, 8.

maison du Seigneur; il n'y avait pas de poids pour l'airain de tous ces vases. 24 Or l'une des colonnes avait dix-huit coudées de hauteur, un cordon de douze coudées l'environnait; son épaisseur était de quatre doigts, et en dedans elle était creuse. 22 Et sur l'une et l'autre de ces colonnes était un chapiteau d'airain; la hauteur du chapiteau de l'une était de cinq coudées; et des réseaux de grenades étaient sur le couronnement tout autour: le tout était d'airain. Il en était de même pour la seconde colonne qui avait aussi des grenades. 23 Et quatre-vingt-seize grenades pendaient, et toutes les grenades, au nombre de cent, étaient environnées de réseaux.

24 Et le maître de la milice prit Saraïas, le premier prêtre, et Sophonias, le second prêtre, et les trois gardiens du vestibule du temple. 25 Et de la cité, il prit un eunuque qui était préposé sur les hommes de guerre, et sept hommes d'entre ceux qui vovaient la face du roi, qui se trouvèrent dans la cité; et le scribe, prince des soldats, qui éprouvait les recrues, et soixante hommes d'entre le peuple de la terre qui se trouvèrent au milieu de la cité. ²⁶ Or Nabuzardan, chef de la milice, les prit, et les amena au roi de Babylone à Réblatha. 27 Et le roi de Babylone les frappa et les tua à Réblatha, dans la terre d'Emath; et Juda fut transféré hors de sa terre.

²⁸ Voici le peuple que transféra Nabuchodonosor; la septième année de son règne, il transféra trois mille vingttrois Juifs; 29 la dix-huitième année de son règne, il transféra de Jérusalem

tendant du temple, appelé aussi prince des prêtres

^{21.} Septante : e et les colonnes étaient hautes chacune de trente-cinq coudées, et elles étaient entourées de chaînes longues de douze coudées,

chacune de trene-cinq coudees, et elles étaient en-tourées de chaînes longues de douze coudées, épaisses de quatre doigts ». 22°. Septante : « il en était de même pour la se-conde colonne : huit grenades par coudée pour les douze coudées ».

^{24.} Saraias... Sophonias manquent dans les Sep-

tante.

25. Et le scribe, prince des soldats, qui éprouvait les recrues. Septante : « et le scribe des armées, qui écrivait pour le peuple de la terre ».

27. Réblatha. Septante : « à Déblatha dans le pays d'Aimath ». La fin du verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à l'édition du manuscritante. Nous l'empruntons à l'édition du manuscritante de la versets 28 à 30.

^{21.} Colonnes. Voir la note de III Rois, vii, 45. Voir aussi la figure de II Paralipomènes, IV, 12, t. III, p. 163. - Dix-huit coudées. Dans II Paralipomènes, III, 15 on lit trente-cinq coudées.Le chiffre de 18 coudées est donné aussi dans III Rois, VII, 15-22. - Quatre doigts; l'épaisseur de la main.

^{22.} Grenades. Voir la figure de Exode, xxvIII, 33, t. I, p. 409.

^{23.} Réseaux. Voir la note sur III Rois, VII, 17.

^{24.} Saraïas. Voir la note sur IV Rois, xxv, 48. - Le premier prêtre; c'est-à-dire le grand prêtre. - Le second prêtre; le premier après le grand prêtre, l'in-

^{25.} Un eunuque. Voir la note sur IV Rois, VII, 6. - Qui voyaient la face du roi... qui étaient toujours auprès du roi. Voir la note sur Esther, 1, 10. - Qui éprouvait les recrues. Voir la figure de IV Rois, xxv, 19, t. IV, p. 899. — De la terre; du pays.

^{26.} Réblatha. Voir la note sur IV Rois, xxv, 6.

^{27.} Emath. Voir la note sur II Rois, viii, 9.

^{28.} Le peuple que transféra... Voi la note sur IV Rois, xxv, 11, et la figure, t. II, p. 883.

δύο. 30 Έν τῷ ἐτει τῷ τρίτῳ καὶ εἰκόστῳ τοῦ Ναβουχοδονόσοο, ἀπικισε Ναβουζαοδανό ὁ ἀρχιμάγειρος Ἰουδαίων ψυχὰς ἐπτακοσίας τεσσαράκοντα πέντε πάσαι αὶ ψυχαὶ

τετρακις γίλιαι καὶ έξακόσιαι]. 31 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριαχοστῷ καὶ έβδόμω έτει, αποικισθέντος τοι Ίωακείμ βασιλέως Ιούδα, εν τω δωδεκάτω μηνί, εν τη τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ἔλαβεν Ολαιμαδά γαο βασιλεύς Βαβυλώνος, εν τω ένιαυτω ω έβασίλευσε, την κεφαλην Ιωακείμ βασιλέως Ιούδα, καὶ έκειρεν αὐτον, καὶ έξήγαγεν αὐτὸν έξ οἰκίας ής ἐφυλάσσετο, 32 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ, καὶ ἔδωκε τον θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλώνι, 33 καὶ ἤλλαξε την στολην της φυλακής αὐτοῖ, καὶ ήσθιεν άρτον διαπαντός κατά πρόςωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὰς ἔζησε. 34 Καὶ ή σίνταξις αύτα εδίδοτο διαπαντός παρά τοῦ βασιλέως Βαβυλώνος έξ ημέρας εἰς ημέραν, έως ήμέρας ής απέθανεν.

30. Χ: ἀπφκισε ... τετφακιςχίλιαι έξακ. 31. Α* (α. τφιακ.) τῷ. Ν: ἐν τφιάκοντα καὶ ἐπτὰ ἔτεσιν. F (pro τετφ.): πέμπτη. Χ† (p. ἔλαβ.) καὶ ἐκειφεν. Α: Οὖλαιμαφάδαχ (F: -δαφαχ. Α1. α1.). Α* (p. alt. Ἰάδα) καὶ ἔκειφεν αὐτόν ...: ἐφυλάττ. 32. FN: αὐτῦ τὸν θφ. Α† (p. ἐπ.) τῶν θφόνων. 33. Ν: ἢλλαξαν. Χ: ἔζη. 34. Χ: Καὶ ἡ ταγὴ αὐτοῦ ταγὴ Α²† (p. σύντ.) αὐτῦ ταγὴ). Α¹Ν: ἐδίδετο (l. -δοτο). Α¹: ἐξ ἡμεφων εἰς ἡμέφας. Α²† (in f.) πάσας τὰς ἡμέφας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

> תכלוא ק' .31 בנ"א יהויכין .31. המלכים ק' .32. הייו ק' .33.

Subscr. Α¹: Ἱερεμίας προφήτης ιδ' (ΝΧ: Ἱερεμίας).

Épilogue. - Parfait accomplissement de ces prophéties (LII).

géntas trigínta duas : 30 in anno vigésimo tértio Nabuchodónosor, tránstulit Nabuzárdan magíster milítiæ ánimas Judæórum septingéntas quadragínta quinque : omnes ergo ánimæ, quátuor míllia sexcéntæ.

34 Et factum est in trigésimo séptimo anno transmigratiónis Jóachin de carcere eductus regis Juda, duodécimo mense, vigé-4 Reg. 25, 27. sima quinta mensis, elevávit Evilmérodach rex Babylónis ipso anno regni sui, caput Jóachin regis Juda, et edúxit eum de domo cárceris.

et pósuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylóne. 33 Et mutávit vestiménta cárceris ejus, et comedébat panem 2 Reg. 9, 7 coram eo semper cunctis diébus vitæ suæ: 34 et cibária ejus, cibária perpétua dabántur ei a rege Babylónis, statúta per síngulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis dié-4 Reg. 25, 30. bus vitæ ejus.

huit cent trente-deux âmes. ³⁰ Et la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan, maître de la milice, transféra sept cent quarantecinq âmes de Juifs; ainsi toutes les âmes transférées furent au nombre de quatre mille six cents.

31 Et il arriva à la trente-septième année de la transmigration de Joachin, roi de Juda, au douzième mois, au vingt-cinquième jour du mois, qu'Évilmérodach, roi de Babylone, la première année même de son règne, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de la maison de la prison.

32 Et il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient au-dessous de lui à Babylone. 33 Et il changea ses vêtements de sa prison, et *Joachin* mangeait du pain devant lui tous les jours de sa vie. 34 Et sa nourrituré, nourriture perpétuelle, lui était donnée par le roi de Babylone, déterminée jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

ronne. — La maison de la prison. Voir plus haut la note sur xxvii. 45.

33. Mangeait du pain ; hébraïsme, pour prenait sa nourriture.

34. De sa vie; de la vie de Joachin.

^{31.} Vingt-cinquième. Septante: « vingt-quatrième ».

— Roi de Juda. Les Septante ajoutent : « et lui coupa les cheveux ».

32. Au-dessous de lui. Hébreu et Septante : « avec

lui ».

34. Tous les jours de sa vie manque dans les Septante.

^{31.} Evilmérodach, fils de Nabuchodonosor, succéda à son père comme roi de Babylone en 561. Il n'occupa que deux ans le trône et périt en 559, victime du mécontentement des Babyloniens, excités par Nériglissor, son beau-frère, qui s'empara de la cou-

LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

INTRODUCTION

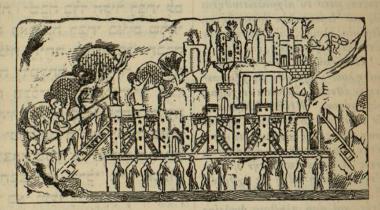
Les Lamentations portent en hébreu le nom de 'èkah, « comment », par lequel elles commencent, et qui semble avoir été comme une sorte de terme consacré pour le début d'une élégie. Les Septante substituèrent à ce mot initial, comme ils l'avaient fait pour le Pentateuque, un titre plus significatif, et les désignèrent sous le nom de $\theta_{P}\bar{\eta}_{VOL}$. Notre dénomination, les Lamentations, n'est que la traduction du grec. C'était un vieil usage de faire des élégies sur la mort des personnes aimées; il fut étendu aux malheurs publics. Jérémie déplora dans ses Lamentations la ruine de Jérusalem et du temple, comme il avait déploré auparavant la mort de Josias.

Les Lamentations se composent de cinq petits poèmes ou élégies distinctes, correspondant aux cinq chapitres de la Vulgate.

Les quatre premiers chapitres sont des pièces alphabétiques, c'est-à-dire que chaque verset commence par une des lettres de l'alphabet hébreu dans le texte original. La troisième élégie a cela de particulier, que la lettre initiale caractéristique reparaît trois fois, ce qui a fait diviser le 111° chapitre en 66 versets au lieu de 22, qu'on compte dans les deux premiers. La cinquième élégie n'est pas alphabétique, mais elle se compose également de 22 versets.

Peu de livres ont obtenu aussi efficacement que les Lamentations de Jérémie le but que s'était proposé leur auteur. Que d'infortunés ont trouvé dans l'expression des douleurs du Prophète un adoucissement à leurs propres douleurs! Elles séchèrent sans doute plus d'une fois les larmes des captifs, sur les bords des fleuves de Babylone, et quand ils furent de retour dans leur patrie, ce fut le livre des souvenirs, qui leur rappelait leurs maux passés Chaque année, le 9 ab (juillet), on jeûna et on lut dans les synagogues, au

milieu des larmes, les Lamentations de Jérémie, en mémoire de ces mauvais jours. Et plus tard, quand la grande victime, l'agneau de Dieu qui devait effacer les péchés du monde, eut été immolée sur le Calvaire, l'Église, pour célébrer les mystères de la passion et de la mort de Notre-Seigneur, adopta les chants lugubres du Prophète : pendant la Semaine-Sainte, on entend retentir dans toutes les églises du monde catholique les accents plaintifs de Jérémie, déplorant un malheur plus grand que celui de la ruine de Jérusalem et du temple, le supplice d'un Dieu, mis à mort par ceux qu'il était venu racheter.



Ville prise d'assaut par les Assyriens (Jérémie, LII, 7 p 799). (D'après Layard).

